

E4 - Sisters

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

"Three months earlier"

[00:23] ---

Wow!

[00:25] ---

After just two weeks,
she's already gotten so big!

[00:29] ---

Well, that's the ZID-02 and
so forth, to stimulate her growth.

[00:35] ---

But you've been through training, right?

[00:37] ---

Then you should already
be cognizant of this much.

[00:40] ---

S-Sorry. Yes, I did know about it.

[00:44] ---

But after seeing the real deal,
I just got excited.

[00:48] ---

Let's get started.

[00:49] ---

R-Right!

[00:51] ---

I'll go get ready right now.

[01:14] ---

*sister's noise, I keep on looking
(sorrow of your heart...)*

[01:18] ---

*for where your lost heart is
(I shoot it down...)*

[01:21] ---

*Nobody can ruin the feelings
we've built up together*

[01:31] ---

The oft-repeated truth is still distant

[01:38] ---

while I am unable to sense your pain

[01:44] ---

*If the dreams you
committed to me that day*

[01:48] ---

end up tearing me apart,

[01:51] ---

don't ever let go of that hope

[01:54] ---

more precious than anything else

[01:59] ---

*Though once closer to you than anyone else
(sister's noise...)*

[02:03] ---

*I cannot hear your voice
(I find it out...)*

[02:06] ---

While the hands of time kept ticking away

[02:10] ---

I was finally able to find you

[02:13] ---

*sister's noise, so I keep on looking
(sorrow of your heart...)*

[02:16] ---

*for where your lost heart is
(I shoot it down...)*

[02:19] ---

*I promise to preserve the shared
smiles we both felt*

[02:25] ---

Nobody can ruin them now

[02:34] ---

*The sun streaming through
those leaves is so bright!*

[02:37] ---

*I know I should
be worried about sunburn,*

[02:39] ---

*but it just doesn't feel like
summer otherwise, you know?*

[02:44] ---

Ah, a cicada shell.

[02:46] ---

I have never seen

Sissy acting so gross.

[02:49] ---

There's still some time
before we're supposed to meet up.

[02:56] ---

Kuroko!

[02:57] ---

Oh, yes?

[02:59] ---

What would you like?

[03:00] ---

It's my treat!

[03:02] ---

Wha--?

[03:03] ---

The busted-down vending machine
that she always spin-kicks?

[03:07] ---

And what's more,
she's paying for mine, too?

[03:09] ---

Hmm?

[03:10] ---

A-All right, an iced coffee, please.

[03:16] ---

I-I am so sorry!

[03:19] ---

By no means did I mean to
dive headlong into your breasts,

[03:21] ---

or do anything with
an unclean conscience!

[03:25] ---

Yeah, I know.

[03:27] ---

You should be more careful.

[03:30] ---

Now then, what should I get?

[03:33] ---

S-Something is wrong!

[03:36] ---

What has come over my fair Sissy?
C-Could she be an impostor?

[03:42] ---

All right, I'll get the coconut cider.

[03:47] ---

Sissy, you are wearing orange

polka-dotted underwear today

[03:50] ---

with a winking Gekota-aaah!

[03:54] ---

Where did *that* come from,
out of nowhere?

[03:56] ---

N-No, i-it is really you...

[03:59] ---

Ah, there they are!

[04:01] ---

Sorry to keep you waiting.

[04:03] ---

What are you doing?

[04:05] ---

She's golden brown...

[04:08] ---

So, where should we start today?

[04:11] ---

I've got a few things to
buy for my regional field trip.

[04:17] ---

Ah, come to mention it,
it's not far off, huh?

[04:20] ---

Miss Misaka, where are you all going?

[04:23] ---

I think it was called "Liberal Arts City"--

[04:24] ---

You mean, the artificial
island in California?

[04:28] ---

Uh, mm-hmm.

[04:29] ---

That's the same as us!

[04:31] ---

It is?

[04:32] ---

Is that right?

We're in the same group!

[04:35] ---

Well, that means the five of us
can have fun together there, too!

[04:37] ---

We'll eat our meals together,
and go shopping...

[04:40] ---

Oh yeah, and there's the beach, too, huh?

[04:42] ---

Wow, I'm starting to get excited about this!

[04:45] ---

Maybe I'll get a new swimsuit!

[04:48] ---

Then again, there are a lot
of other things I need to buy first.

[04:53] ---

If only I had those
money cards at a time like this...

[04:57] ---

Oh, come on, Miss Saten!

[04:58] ---

I know! I was just kidding.
Come to mention it,

[05:02] ---

what's happened
with the case since before?

[05:04] ---

It has been so soon,
of course nothing new has developed.

[05:08] ---

Oh...

[05:09] ---

You're a bit obsessed with it, huh?

[05:11] ---

Hmm... I *am* kind of hooked on it.

[05:14] ---

It's like there's a larger case
hiding behind it, or something.

[05:17] ---

Are you basing that on anything?

[05:20] ---

Just my instincts as
an urban legend hunter!

[05:22] ---

You are starting
with that again, are you?

[05:24] ---

Again? What do you mean, again?!

[05:26] ---

Such as what, for example?

[05:27] ---

Is there really another case?

[05:29] ---

No there isn't, Miss Haru'ue.

[05:31] ---

This is another one of
Miss Saten's typical jokes.

[05:32] ---

Whoa--Uiharu?!

[05:34] ---

Let's drop the subject,
why don't we?

[05:38] ---

Come on, let's go, everyone!
Time's a-wasting!

[05:41] ---

Huh? Sissy!

[05:47] ---

Ah, all done!

[05:49] ---

Is that all you're getting?

[05:50] ---

Mm-hmm. I just wanted to buy
more of something I was short on.

[05:53] ---

What about the rest of you?

[05:55] ---

Oh, well...

[05:57] ---

A rice cooker?

[05:58] ---

Yes. Ever since Miss Haru'ue
became my roommate,

[06:01] ---

we've started cooking for ourselves.

[06:03] ---

Huh? But you have one, right?

[06:05] ---

Of course we have one, but...

[06:07] ---

Oh, now that you mention it,
you said it was too small yesterday.

[06:11] ---

Yes.

[06:12] ---

I'm so sorry.

[06:14] ---

Oh, I'm not blaming you,
Miss Haru'ue! I eat a lot, too!

[06:18] ---

Yeah, yeah! Uiharu

can be quite the glutton!

[06:21] ---

Miss Saten!

[06:22] ---

Hey!

[06:24] ---

How about this one?

[06:27] ---

It looks pretty amazing.

[06:29] ---

It sure does. Then again,

[06:32] ---

it's not really in our budget.

[06:32] ---

Yes, can't you come down a bit?

[06:34] ---

You know, I'm just saying...

[06:36] ---

How could I say no?

[06:37] ---

Sissy...?

[06:43] ---

Huh?

[06:45] ---

Wow... We bought a really nice one!

[06:49] ---

Who would have guessed that
Miss Misaka had such bargaining power?

[06:53] ---

We can start our dream life of
cooking at home, Miss Haru'ue!

[06:57] ---

We'll have yummy food!

[06:57] ---

Wow...

[06:58] ---

There sure are a lot of them, huh?

[07:00] ---

Aren't there? This place
has a huge assortment of things!

[07:05] ---

W-What is this?

[07:08] ---

But these would be just
too cute! I couldn't eat them!

[07:14] ---

J-Just kidding! Of course,

that wouldn't be true!

[07:24] ---

Well? Miss Haru'ue,
do you see a swimsuit you like?

[07:29] ---

Well, there are so
many of them, I can't choose.

[07:32] ---

I've never picked out a
swimsuit for myself before.

[07:36] ---

Well, I'll give you a hand!

[07:39] ---

I'm opening up!

[07:41] ---

Well?

[07:43] ---

I think it might be a little too childish.

[07:46] ---

You think so?

[07:47] ---

Well...?

[07:49] ---

This one is still a little childish.

[07:51] ---

Huh? Really?

[07:53] ---

Then try this one, next!

[07:54] ---

Miss Misaka is a bit hyper today, huh?

[07:56] ---

That one, too.

[07:57] ---

Oh. Well, how about *this* one?

[07:58] ---

You think so, too, Uiharu?

[08:00] ---

Did she have something good
happen to her, or anything?

[08:02] ---

And this one?

[08:06] ---

Isn't it nice that we got
such a good one, Miss Haru'ue?

[08:09] ---

Mm-hmm.

[08:10] ---

Ah, come to think of it,
this is where I saw "you," Misaka.

[08:15] ---

Oh, you mean the look-alike?
Are you still going on about that?

[08:20] ---

I'm telling you, it really
did look like you. She might be...

[08:24] ---

There's a possibility that
she's your doppelganger, Misaka!

[08:31] ---

Oh, yeah!

[08:33] ---

Speaking of look-alikes,
I heard a rumor from Miss Konori.

[08:36] ---

Something to do with using
cloning technology to make Level 5s...

[08:42] ---

I mean... um...

[08:46] ---

Clones, huh?

[08:48] ---

As far as Academy City
rumors go, that one is right up there.

[08:52] ---

If I had my own clone...

[08:56] ---

Miss Saten, what would you do?

[08:58] ---

If it were me... Let's see...

[09:02] ---

I think I'd split my summer
vacation homework with her.

[09:05] ---

If I left mine in our room,
I could fool the head resident.

[09:09] ---

I could eat enough for two people.

[09:12] ---

That's a great idea! If you
ever can't choose from a menu,

[09:15] ---

you could get two things!

[09:17] ---

No, no, both of you

could only eat half a serving.

[09:21] ---

She's right.

[09:22] ---

Oh, yeah...

[09:24] ---

What would you do, Sissy...

[09:27] ---

...if a clone of yourself were to show up?

[09:37] ---

Good question...

[09:46] ---

She looks like a real person.

[09:49] ---

Well, sure she does.

[09:51] ---

She's a clone,
who was made to look that way.

[10:05] ---

As you can see, in her condition,
her mental age is that of a newborn.

[10:09] ---

She can't understand language,
nor can she even walk by herself.

[10:16] ---

What are you doing?

[10:17] ---

Huh? Oh, I was thinking,
she might catch a cold like this.

[10:22] ---

You won't have time to worry
about that for much longer.

[10:25] ---

Word is we're creating
the rest of them in one batch.

[10:31] ---

Language, motor skills,
and ethical data

[10:35] ---

are input like this using
Testament, whereby the data

[10:38] ---

is transmitted electrically
via all five senses,

[10:40] ---

forcibly writing itself into her brain.

[10:43] ---

Are you keeping up so far?

[10:46] ---

Um, about what you said earlier...

[10:48] ---

What?

[10:49] ---

Isn't this inefficient?

Without repeated conditioning,

[10:53] ---

it's not going to take that well, is it?

[10:55] ---

Shouldn't they make them
in series, according to usage?

[10:58] ---

The higher-ups have
their own way of thinking.

[11:01] ---

All we can do is proceed
according to their orders.

[11:09] ---

Aw, is the day over already?

[11:12] ---

At this rate, summer vacation
will be over all too soon.

[11:15] ---

Out in the world,
it's Obon festival time, huh?

[11:18] ---

Oh, yeah. It's that time of year, is it?

[11:21] ---

Here in Academy City,
it doesn't really feel like it, huh?

[11:24] ---

Barely anyone goes back home for it.

[11:27] ---

It's nice, though, isn't it?
As a result, we can all be together.

[11:30] ---

Yes, you're right.

[11:31] ---

Let's enjoy ourselves. There is still...

[11:36] ---

"#4 Sisters"

[11:36] ---

...plenty of summer ahead of us.

[11:41] ---

Breakfast, at this hour?

[11:43] ---

Well aren't you
living the good life, Misaka.

[11:46] ---

Why not? I don't have
anything to do today, after all.

[11:49] ---

What are Shirai and the others up to?

[11:52] ---

Kuroko and Miss Uiharu

[11:53] ---

have been roped into a
Judgment summer recruiting function.

[11:57] ---

Miss Saten and the
others said they had plans.

[11:59] ---

If you've got this much
free time on your hands,

[12:02] ---

you've got quite the
lonesome adolescence, huh?

[12:04] ---

Who asked you?

[12:06] ---

It doesn't matter to me,
just hurry up and eat.

[12:09] ---

Otherwise, I'll never be able
to get everything straightened up.

[12:12] ---

Huh? At least let me eat at my leisure.

[12:15] ---

Do you really not have anything to do?

[12:20] ---

Anything to do, huh?

[12:25] ---

H-How come...?

[12:31] ---

Ugh... Nothing's worse
than the letdown you get

[12:34] ---

when you're poised
to browse your magazine,

[12:36] ---

but it's the same double issue
from the week before.

[12:39] ---

Aw, I've got nothing to do.

[12:41] ---

Really?

[12:46] ---

W-What?

[12:48] ---

Y-You're that girl who was
looking for your bag that one time.

[12:54] ---

If you've got time,
come and play with us!

[12:58] ---

N-No, I'm kind of busy...

[13:01] ---

You fibber! You just said
you had nothing to do!

[13:03] ---

Yep!

[13:10] ---

What choice do I have, huh?
Okay, Big Sister will hang out with you.

[13:14] ---

Hooray!

[13:15] ---

Ha! "Big Sister," she says!

[13:17] ---

You said it.

[13:18] ---

What should we play?

[13:18] ---

She's at the age where she
thinks she's a grown-up.

[13:19] ---

Yeah, what should we do?

[13:21] ---

Good question...

[13:24] ---

Wait up!

[13:25] ---

Give your elders their due!

[13:29] ---

Rats! She got us again!

[13:32] ---

Go on, hurry and get away!

[13:33] ---

You can't go kicking it that far!

[13:35] ---

Do you *always* go all-out
against grade-schoolers?!

[13:38] ---

Oh? But I'm a child,
just like you guys, right?

[13:42] ---

You goony devil! You subhuman!

[13:45] ---

Sticks and stones--

[13:46] ---

Shorts-wearing tramp!

[13:49] ---

What did you call me, you little brat?!

[13:54] ---

Is this the mouth that
that smart-talk came out of?

[13:57] ---

Cut it out, tramp!

[14:01] ---

Someday, I'll become a Level 5,
and then I'll get back at you!

[14:05] ---

I'll take you on whenever you like.

[14:07] ---

Hey...

[14:09] ---

Big Sister, you're a
bigshot electrical user, right?

[14:13] ---

I guess.

[14:14] ---

Then you're the same as Nao, huh?

[14:17] ---

Is that right?

[14:18] ---

Mm-hmm. But...

[14:25] ---

Try as I might,
that's about all I can do.

[14:28] ---

That's true of
everyone at the beginning.

[14:30] ---

After you practice,
you'll be able to do all sorts of things.

[14:33] ---

Then will Nao be able to
cellphone with you, Big Sister?

[14:37] ---

"Cellphone"?

[14:38] ---

Use electricity to talk to each other.

[14:40] ---

Oh, no, no.

[14:42] ---

Far from talking to them, I can't
even tell where the person *is*.

[14:46] ---

Oh, yeah?

[14:51] ---

If there's no interference,

[14:53] ---

like if we were at sea,
it might be possible...

[14:58] ---

...but here in the city, where EM
waves are flying around all over,

[15:01] ---

there's just too much noise.

[15:04] ---

Hmm? Oh...

[15:07] ---

Then again, there are
the cases of the Level Uppers,

[15:10] ---

and as long as the brainwaves'
waveforms are close,

[15:13] ---

they might be able to
construct a network... but then...

[15:17] ---

...like that will ever happen.

[15:23] ---

Hello.

[15:24] ---

Do you understand what that means?

[15:26] ---

"The instigation of daily conversation,

[15:29] ---

otherwise called
a greeting," affirms Misaka.

[15:33] ---

What is your specimen number?

[15:35] ---

Number 9982.

[15:38] ---

You are plugged right
into the Misaka Net, all right.

[15:41] ---

Let's start by putting this on.

[15:48] ---

U-Um...

[15:50] ---

Parading around so openly like this

[15:52] ---

is starting to
make me uncomfortable.

[15:55] ---

Oh?

[15:56] ---

Couldn't we maybe add a
little bit of a sense of shame?

[16:00] ---

If we add any unnecessary emotions,

[16:02] ---

and they start rebelling,
that becomes a problem.

[16:05] ---

The "safety devices"
aren't exactly perfect, after all.

[16:08] ---

Is... that right...?

[16:10] ---

Yeah. And we don't have the skills
it takes to add emotions anyhow.

[16:15] ---

Take this machine--

[16:17] ---

It was overseen by
Nuno-something-or-other, the girl genius,

[16:20] ---

and she just barely
managed to get it functioning.

[16:23] ---

Oh...

[16:32] ---

Children sure have energy.

[16:34] ---

I'm starting to get sweaty.

[16:40] ---

Young lady!

[16:41] ---

From whom did you get that badge?!

[16:44] ---

Huh? From the vending
machines in the shopping district.

[16:54] ---

It's the turn the knob to
drop the capsule type, huh?

[16:58] ---

It's far too analog for
my abilities to come into play.

[17:02] ---

But even so...!

[17:16] ---

Look at that.

[17:17] ---

A girl from Tokiwadai is playing
those vending machines.

[17:19] ---

You're right. I'm sure she must
be buying them for those children.

[17:22] ---

I haven't gotten a single one...

[17:25] ---

Sorry, but can you get me some change?

[17:27] ---

Huh? Why *me*...!?

[17:30] ---

Don't defy her.
She has a scary look in her eye.

[17:33] ---

Y-Yeah...

[17:39] ---

There wasn't a single one, huh?

[17:42] ---

Um... If you want to, I'll trade--

[17:45] ---

Oh, yeah! There are
more in front of the train station!

[18:00] ---

Good for you!

[18:01] ---

Thank you!

[18:03] ---

Thank goodness.
Really, thank goodness.

[18:06] ---

I'll go get some bags or something.

[18:08] ---

Oh, me too!

[18:09] ---

Well, now that I've finally gotten it...

[18:13] ---

What am I going to use this for?

[18:16] ---

Have you ever gotten
that collector's fever,

[18:18] ---

where you want to obtain
every tie-in product there is

[18:21] ---

for some product you like,
and go out of control,

[18:23] ---

not considering the consequences?

[18:26] ---

Even I know that attaching
it to my clothing, like this girl,

[18:29] ---

is out of the question.
For that matter,

[18:32] ---

I can just imagine the pitiful
look that Kuroko will give me

[18:35] ---

when she sees this.

[18:37] ---

Again?

[18:38] ---

Yeah, but on a bag,
it's just barely... cool? Cool, right?

[18:42] ---

Ah! Look at the time!

[18:44] ---

We have to go home now.

[18:49] ---

My whole day...

[18:55] ---

Hey, if you go under the water,

[18:57] ---

how long can you hold your breath?

[18:58] ---

We played all day today!

[18:59] ---

I can go for one minute!

[19:00] ---

Just because it's summer vacation,

[19:00] ---

Huh? Really?! A whole minute?!

[19:02] ---

you can't just play around

[19:04] ---

You have to do your homework, too--

[19:12] ---

What's the matter, Big Sister?

[19:17] ---

Oh, mm-mm, nothing at all.

[19:20] ---

Come on, let's go.

[19:22] ---

"Boarding"

[19:26] ---

Well, goodbye, Big Sister.

[19:27] ---

Thanks for playing today.

[19:29] ---

Sure, sure.

[19:30] ---

Be careful going home, now.

[19:32] ---

Right!

[19:42] ---

What was that sensation earlier?

[19:46] ---

A power very similar to mine... no,

[19:49] ---

it was like my
very own power was emitted,

[19:51] ---

and washed over me from the outside in...

[19:56] ---

It's not possible!

[19:59] ---

It's not possible... but...

[20:02] ---

...but...!

[20:07] ---

Let's see...

[20:14] ---

Hmm... that looks about right.

[20:19] ---

And now...

[20:27] ---

Muscle strength, stamina, and
cardiovascular capacity check out.

[20:33] ---

Now, if you pass your
interpersonal response test,

[20:36] ---

you can move on to your external training.

[20:39] ---

Misaka already mastered how
to order a hamburger

[20:42] ---

through how to turn down a con man.

[20:45] ---

She is confident that she
can blend in with outside people,

[20:49] ---

so she has some concern
about the necessity of such a test.

[20:52] ---

There are times on the outside

[20:54] ---

when what you learned
using Testament will not work.

[20:58] ---

Besides, the chances of
you running into the Original

[21:01] ---

are greater than zero.

[21:03] ---

Well, even so, it should
not interfere with the experiment.

[21:08] ---

What is the Original?

[21:11] ---

Good question.

[21:12] ---

She's the model for the Sisters.
If I had to say,

[21:16] ---

she's kind of like your "older sister."

[21:20] ---

Older sister...

[21:28] ---

I know it came from around here...

[21:54] ---

Y-You're...

[22:09] ---

*While looking up
into an unfamiliar sky,*

[22:15] ---

always, always walking with you

[22:20] ---

*I was searching for
the future I thought I saw,*

[22:27] ---

so unlike the one up until a day ago

[22:33] ---

*When you touched my heart,
convinced by my blurred vision,*

[22:41] ---

that I was wandering

[22:45] ---

everything started changing

[22:49] ---

*After counting clouds until I grew
bored of it, they drifted far away again*

[22:55] ---

*I went after them, and found
my dreams for tomorrow*

[23:01] ---

*Assured that it's now or never,
your feelings get through to me*

[23:07] ---

*and someday, I'm sure,
I'll offer mine, too*

[23:13] ---

Like the clouds, gently, gently,

[23:19] ---

moving forever, forever forward

[23:26] ---

Hmm... Now for your clothing.

[23:30] ---

You've been provided
with a set, so put them on.

[23:33] ---

Oh, uh, before you do,

[23:36] ---

would you mind cleaning those up,

[23:40] ---

before the next experiment starts?

[23:45] ---

Acknowledged.

[23:47] ---

"Next episode preview"

[23:48] ---

What is this? The same face? The same hair?

[23:48] ---

"#5 Project Level 6 Shift"

[23:51] ---

She looks the same as me from A to Z!

[23:53] ---

Just who are you?!

[23:54] ---

Sissy? What are you doing in
front of that full-length mirror?

Revision #1

Created 2024-01-17 08:39:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:39:42 UTC by whimsee